



Сюй Хун

Шанхайский университет иностранных языков, КНР

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-3766-193X> **Чжан Цзяхуэй**

Шанхайский университет иностранных языков, КНР

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-7054-2196>  **E-mail:** katiayu@shisu.edu.cn; zjh49@icloud.com.

Интерпретация ключевых слов и их коллокаций в корпусе текстов о правительственной работе Китая и России

АННОТАЦИЯ. В данной статье с целью исследования служебных и знаменательных ключевых слов и их коллокаций в политическом тексте используется корпус, включающий русский перевод Отчетов о работе Правительства Китая, тексты Посланий президента России за 2010—2020 годы, а также все данные основной части Национального корпуса русского языка в качестве сравнительного корпуса. Цель данного исследования — выявить и описать различия между ключевыми словами и коллокациями в корпусе политических текстов верховной власти Китая и России, тем самым раскрыв разницу в освещении управленческой работы двух стран и ее причины. В данном исследовании применяются корпусный и статистический подходы для описания и интерпретации корпусов. Анализ служебных ключевых слов выявляет различия в стиле текста. По сравнению с Отчетом о работе Правительства Китая, манера изложения в Послании президента Федеральному собранию демонстрирует уклон в сторону разговорного стиля, а способ донесения информации призван сократить расстояние между оратором и слушателями, что повышает успешность донесения до слушателей идей текста. Служебное ключевое слово «и» не должно игнорироваться в переводе, так как влияет на внешний облик изучаемого текста. Ключевое слово «для» указывает на направленность действий Правительства России. С помощью знаменательных ключевых слов обозначаются явления, указывающие на разницу в содержании работы высших органов исполнительной власти двух стран. В фокусе правительственной работы в Китае находится развитие экономики и обеспечение развития всей страны. Россия тоже уделяет большое внимание развитию страны, но общая картина немного иная. Россия фокусируется на таких сферах, как правовое обеспечение деятельности, высшее и среднее образование, связь и коммуникации, развитие техники. С точки зрения использования ключевых модальных слов картина управления страной в Корпусе посланий полнее и детальнее, чем картина в Корпусе отчета. Результаты проведенного исследования могут использоваться для принятия решений по информированию о работе правительства и для сопоставительного анализа стратегических планов развития разных стран.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: ключевые слова; коллокация; политический дискурс; политические деятели; политические тексты; языковые средства; русский язык; китайский язык; государственные органы управления.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Сюй Хун (许宏), доктор филологических наук, профессор Института России, Восточной Европы и Центральной Азии Шанхайского университета иностранных языков (Шанхай, Китай); 201620, Китайская Народная Республика, город Шанхай, район Сунцзян, ул. Вэньсян, д. 1550; e-mail: katiayu@shisu.edu.cn.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Чжан Цзяхуэй (张嘉辉), докторант Института России, Восточной Европы и Центральной Азии Шанхайского университета иностранных языков (Шанхай, Китай); 201620, Китайская Народная Республика, город Шанхай, район Сунцзян, ул. Вэньсян, д. 1550; e-mail: zjh49@icloud.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Сюй, Хун. Интерпретация ключевых слов и их коллокаций в корпусе правительственной работы Китая и России / Сюй Хун, Чжан Цзяхуэй // Политическая лингвистика. — 2021. — № 6 (90). — С. 200–212. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_06_23.

БЛАГОДАРНОСТИ. Статья подготовлена при поддержке Ключевого проекта, поддерживаемого Национальным фондом планирования науки в области образования: разработка общеобразовательных программ для критически важных языков и культуры коренных народов вдоль «Пояса и Пути» (грант № AFA180013).

1. ВВЕДЕНИЕ

Под ключевыми словами понимаются «те слова, частота встречаемости которых намного выше обычного уровня по сравнению с подходящим справочным корпусом» [Scott Mike, Tribble Christopher 2006: 55]. Это означает, что в результате сравнения с подходящим справочным корпусом частота некоторых слов в корпусе наблюдения оказы-

вается аномальной. Ли Сяоянь считает, что знаменательные ключевые слова отражают фокус содержания текста, а служебные ключевые слова показывают стиль текста. Ключевые слова в целом оказываются в поле внимания других исследований [Li Xiaodian, Hu Kaibao 2017: 81]. Безусловно, единичные ключевые слова не опишут содержание текста всесторонне, так как ключевые слова не дают достаточную информацию для изло-

© Сюй Хун, Чжан Цзяхуэй, 2021

жения и интерпретации текста. Их необходимо сочетать с другими корпусными параметрами, такими как конкорданс, кластер, высокочастотные слова, коллокация и т. д., чтобы повысить способность корпуса описывать текст.

В Китае использование корпуса для исследования политических текстов и дискурсов набирает популярность. В рамках своих исследований ученые анализировали разные корпусные параметры для одного языка. Вань Минью и Лю Цзие путем подсчета частоты встречаемости слов анализировали русский перевод Отчета и Послание президента России (далее Послание) 2013—2014 гг., обнаружив, что частота использования определенных слов в Послании в целом выше, чем в Отчете [Wang Mingyu, Liu Ziyue 2016: 1]. Ху Кайбао и Тянь Сюйцзюнь исследовали языковую специфику и ее текстовый эффект на примере английского перевода «Отчета о работе правительства Китая» (далее именуется Отчет) за 2000—2016 гг., обнаружив, что высокочастотные знаменательные слова и слова «we» успешно описывают упорнодвигающийся вперед, практичный и успешный Китай [Hu Kaibao, Tian Xujun 2018: 1]. Чжу Хунин пытался опираться на теории регистра Халлидэя для исследования языковые специфики Отчета 2016 г., обогатив исследовательские подходы к Отчету [Zhu Hongying, Zhang Linlin 2017: 121]. Лю Мяо путем исследования языковых характеристик Отчета и Послания 2015 г. с точки зрения лексикологии и синтаксиса выработал рекомендации по переводу с китайского на русский [Liu Miao 2017: 134]. Кроме одноязычного корпуса, для анализа политических параметров, связанных с языком, использовался также параллельный корпус. С. А. Маник провела исследование значения параллельного корпуса при переводе текстов общественно-политической сферы на материале послания американского президента Д. Трампа к Конгрессу США «О положении дел в стране» и его переводов [Маник 2019: 225]. Использование различных корпусных параметров для исследования одной и той же проблемы придает выводу исследования надежную аргументацию и базу.

Соответствующие научные исследования проводились и в аспекте ключевых слов и коллокаций. Под коллокацией понимаются «парные отношения» между словами [Widdowson 2007]. В конкордансе (concordance) корпуса количество слов слева и справа от «узла» (node) называется «диапазоном»

(span). Каждое появляющееся в определенном диапазоне слово является коллокацией узла [Liang Maocheng, Li Wenzhong, Xu Jiajin 2010: 12]. Х. Кемппанен (H. Kemppanen) сравнил коллокации оригинального текста на финском языке и его перевода и обнаружил большую разницу в семантической просодии (prosody) слова «дружба» между двумя текстами [Kemppanen 2004: 89—106]. С. Лавиоза (Laviosa), рассмотрев словоформу «Евросоюз» и коллокацию этого слова в двух газетах, «The Guardian» и «The European», показала, как создается нейтральный образ Евросоюза [Laviosa 2000: 159—178]. Итальянским ученым Эрикой Басси (Erica Bassi) методом сравнительного анализа ключевых слов были исследованы презентации Киотского протокола в итальянской газете «La Repubblica» и американской «The New York Times», в результате чего выявилась альтернативность: качественная оценка этого протокола американской газетой была негативной, а итальянской — позитивной [Bassi 2010: 207]. Ди Яньхуа и Ян Чжун в диахронном аспекте проанализировали ядерные ключевые слова Отчетов 1978—2010 гг., указав на 100-процентность появления слов «развитие» и «экономика» с момента проведения Политики реформ и открытости [Di Yanhua, Yang Zhong 2010: 69]. Ли Сюань и Ху Кайбао исследовали отражение курса и концепций китайского правительства на материале ключевых слов и коллокаций Отчета, обнаружив особую значимость ключевых слов «we will» и «and» [Li Xiaoqian, Hu Kaibao 2017: 81].

Подводя итог введению, следует указать, что в данный момент мало сравнительных исследований Отчета и Послания в аспекте ключевых слов и коллокаций. Русский перевод Отчета является важным коммуникационным каналом, позволяющим русскому народу узнавать о современном Китае и жизни его народа, а также надежным материалом для китаистов, осмысляющих политический курс китайского правительства. Учитывая эти факторы, которые невозможно игнорировать, и актуальность изучения Отчета в его сопоставлении с Посланием, мы приняли решение провести корпусное исследование, нацеленное на интерпретацию ключевых слов и коллокаций текстов, отражающих работу высших органов исполнительной власти Китая и России, на примере сравнения русского перевода Отчета о работе правительства Китая с Посланием президента России за 2010—2020 гг.

Таблица 1. Основные статистические данные

	КО	КП	НКРЯ
Тип (types)	16 205	14 454	121 536
Токены (tokens)	134 146	82 123	1 012 992

2. ПРОЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ

2.1. Материал исследования

Объектом исследования в данной работе служит русский перевод Отчетов о работе Правительства Китая 2010—2020 гг., а сравнительным материалом — Послания Президента России того же периода. Справочным корпусом служит основной корпус Национального корпуса русского языка (НКРЯ), который использован для рассмотрения ключевых слов. Корпус Отчета (КО) и Корпус Посланий (КП) охватывают полный текст Отчета и Послания каждого года. Статистические данные, полученные с помощью приложения «Antconc 3.5.8», представлены в таблице 1.

Из таблицы 1 следует, что токенов в КО почти в полтора раза больше, чем в КП. Это объясняется тем, что в каждом из отобранных нами тексте Отчетов количество слов превышает 10 000, т. е. их больше, чем в текстах Посланий (каждое содержит приблизительно 8000 слов). Невзирая на разницу в количестве токенов, по типу оба корпуса сопоставимы, что обеспечивает достоверность и репрезентативность нашего исследования. Типов коллокаций и токенов в НКРЯ намного больше, чем в корпусах наблюдения, в нашем случае КО и КП, что требуется для получения надежного списка ключевых слов путем сопоставления исследуемых корпусов и эталонного. В дополнение к сказанному, содержательно КО и КП схожи друг с другом. Послание президента является годовым отчетом президента России Федеральному собранию, в этот документ включается обзор проделанной за год работы и план на будущий год. Отчет о работе Правительства Китая делается премьер-министром Китая перед Всекитайским собранием народных представителей и Народным политическим консультативным советом Китая. Отчет дает полный обзор проделанной за минувший год работы, содержит проектирование и планирование развития страны на следующий год, сконцентрированно отражает политический курс и концепцию управления страной, которыми руководствуются правящая партия и правительство. Оба сопоставляемых документа относятся к одной и той же сфере (руководящие документы правительства) и схожи по содержанию, поэтому сравнимы, и соответствующее исследование позволяет получить актуальные и фундаментальные результаты.

2.2. Методология и методы исследования

Методология исследования раскрывается в трех аспектах: 1) философском, 2) общенаучном и 3) частнонаучном [Каканова 2015: 53]. В данном исследовании на философском уровне авторы руководствуются принципами позитивизма и материализма, потому что результат основывается на статистике и фактах. В частнонаучном аспекте работа базируется на антропоцентризме, так как рассматриваемые проблемы имеют отношение к человеческим действиям и обществу; основана на дискурсивных принципах, поскольку анализ сфокусирован на дискурсах и текстах; на статистико-комбинаторных принципах ввиду статистического обоснования результатов.

Цель данного исследования — выявить и объяснить различия между ключевыми словами и коллокациями в текстовых корпусах, посвященных работе Правительств Китая и России.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Изучить служебные и знаменательные ключевые слова в двух корпусах и определить различия между ними.
2. Проанализировать конкорданс полученных ключевых слов, интерпретировать его.
3. Выявить имеющиеся в двух корпусах различия между коллокациями высокочастотных ключевых слов «развитие» и «необходимо».

Для решения поставленных задач мы выбрали следующие методы лингвистического исследования. При решении первой задачи используется корпусный подход, так как служебные и знаменательные ключевые слова можно установить только путем обработки большого количества данных. Далее требуется анализировать с помощью корпусного подхода конкорданс полученных результатов, а для их интерпретации необходимо использовать такие методы, как семантико-стилистический и сопоставительно-стилистический. При решении третьей задачи оптимально использование метода синтеза и анализа, благодаря чему возможна интерпретация разницы между двумя корпусами относительно коллокаций, получаемых для высокочастотных ключевых слов «развитие» и «необходимо».

2.3. План исследования

Принимая НКРЯ в качестве справочной базы данных (эталонного корпуса), русский

перевод Отчетов о работе Правительства Китая и Посланий Президента России в качестве корпусов наблюдения, путем применения лингвистических и статистических методов мы рассматриваем различия в ключевых словах между двумя корпусами наблюдения. Для сопоставления ключевых слов используются характеристики конкордансов. В. Серетан указал, что коллокация обычно исследуется двумя способами: методами лингвистики и статистики [Seretan 2011]. Поэтому конкретный план исследования заключается в следующем.

1. Использовать «Antconc 3.5.8» для получения листов ключевых слов КО и КП путем сравнения с корпусом наблюдения НКРЯ.

2. Использовать «Antconc 3.5.8» для получения листов ключевых слов КО путем сравнения с КП.

3. Выбрать знаменательные слова с более высокой важностью, «ключевостью» (keyness), для исследований коллокаций.

4. Рассмотреть различия в фокусе внимания между двумя лингвокультурами путем корпусного подхода.

5. Интерпретировать выявленные различия путем применения синтеза-анализа и социологических подходов.

3. КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА В ТЕКСТАХ О РАБОТЕ ПРАВИТЕЛЬСТВ КИТАЯ И РОССИИ

В исследовании использовался морфологический анализатор русского языка «Mystem» с поддержкой снятия морфологической неоднозначности, разработанный Ильёй Сегаловичем в компании «Яндекс». Программа работает на основе словаря и

способна формировать морфологические гипотезы о незнакомых словах [Mystem — NLPub www]. После приведения словоформ к лемме в программе «Mystem», т. е. после процесса лемматизации, с помощью надежного приложения корпусного исследования «Antconc 3.5.8» нами были получены три листа ключевых слов: 1) лист ключевых слов КО по сравнению с НКРЯ, 2) лист ключевых слов КП по сравнению с НКРЯ и 3) лист ключевых слов КО по сравнению с КП. Листы представлены в таблице 2. В связи с ограниченным объемом данной работы нами были выбраны и рассмотрены только первые 20 ключевых слов с самой высокой важностью (ключевостью) для каждого корпуса. Следует отметить, что в данной работе «ключевость» рассчитывается по показателю log-likelihood (4-term), ее порог — $p < 0,05$ (+ Bonferroni). Чем выше важность (ключевость), тем сильнее ключевое слово отличается по частоте встречаемости от того же слова в сравнительном корпусе.

Ключевые слова — слова, обладающие высокой частотностью в корпусе наблюдения и потому в принципе отражающие тему текста [Liang Maocheng, Li Wenzhong, Xu Jiajin 2010: 153]. Такие ключевые слова называются «указателями» (pointer), для них характерна направленность и наглядность, способность указывать на тематическое содержание (aboutness), стиль (style) и позицию (stance), что дает листам ключевых слов статус «основного атрибута текста» [He Anping, Guo Guihang 2020: 19; Bondi 2010: 7; Stubbs 2010: 23]. Сравнение ключевых слов проводится на уровне слова и его контекста.

Таблица 2. Листы ключевых слов

Лист 1 — КО-НКРЯ			Лист 2 — КП-НКРЯ		Лист 3 — КО-КП		Лист 4 — КП-КО	
	Keyness	ключ. сл.	Keyness	ключ. сл.	Keyness	ключ. сл.	Keyness	ключ. сл.
1	4496.81	развитие	940.23	должный	566.69	и	1506.01	этот
2	2340.23	и	709.21	нужно	563.37	реформа	1104.85	это
3	1975.03	реформа	695.67	Россия	430.11	развитие	932.54	Россия
4	1652.52	усиливать	622.06	нужный	351.46	усиливать	830.56	не
5	1595.9	стимулировать	604.85	мы	289.32	млн	586.24	мы
6	1396.12	необходимо	595.32	гражданин	289.12	стимулировать	552.22	что
7	1368.79	сельский	594.83	уважаемый	284.23	сельский	495.62	должный
8	1304.77	сфера	591.74	развитие	283.37	юань	482.37	я
9	1293.31	экономика	566.93	страна	239.58	управление	447.67	но
10	1252.17	юань	563.63	наш	236.15	китайский	417.56	уж
11	1207.83	необходимый	529.57	уважать	213.46	продвигать	412.5	уже
12	1203.23	экономический	504.83	регион	203.1	совершенствовать	412.5	узко
13	1180.04	предстоять	455.79	для	200.17	Китай	389.21	узкий
14	1065.29	продвигать	454.85	год	195.29	основной	338.76	российский
15	1040.87	совершенствовать	436.23	коллега	195.29	базовый	329.34	конечно
16	1014.23	строительство	375.18	просить	188.26	население	291.29	конечный
17	1011.14	обеспечивать	363.84	экономика	181.68	район	290.82	сегодня
18	1002.59	повышать	341.79	необходимый	173.03	ускорять	1506.01	наш
19	996.84	рост	314.55	поддержка	166.4	т	1104.85	хотеть
20	996.1	финансовый	287.57	федерация	164.47	предстоять	932.54	коллега

Plot: 1 FILE: Corpus of Report.txt



Hits: 332

Chars: 1394082

Рис. 1. Расположение слова «что» в КО

Plot: 1 FILE: Corpus of Address.txt



Hits: 1130

Chars: 792724

Рис. 2. Расположение слова «что» в КП

3.1. Служебные ключевые слова и их конкорданс

Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю, служебные слова — «лексически несамостоятельные слова, служащие для выражения различных семантико-синтаксических отношений между словами, предложениями и частями предложений, а также для выражения разных оттенков субъективной модальности». В русском языке, по определению В. В. Виноградова, к ним относятся частицы, предлоги и союзы. Из таблицы 2 явствует, что в КО-НКРЯ и в КО-КП только одно служебное ключевое слово — «и», в КП-НКРЯ тоже одно — «для», а в КП-КО их больше: «не», «что», «но», «уж». Данное наблюдение демонстрирует, что по сравнению с Отчетом о работе Правительства Китая изложение мыслей в Послании президента Федеральному собранию делается с уклоном в разговорный стиль. Это не означает, что Послание полностью относится к разговорному стилю, просто элементы разговорного стиля в Послании призваны сократить дистанцию между оратором и слушателями. Кроме того, слово «что» в КО не может считаться ключевым в связи с тем, что Отчет является переведенным с китайского на русский язык текстом. Как показывают рисунок 1 и рисунок 2, плотность слова «что» в Отчетах намного ниже, чем у его эквивалента в Посланиях.

Таким образом, следует учитывать широкий спектр относящихся к тексту факторов. Например, следует отметить, что Отчет изначально оформляется на китайском языке, а проанализированные нами тексты Отчетов — русские переводы. На оформление переводного текста влияют различные факторы, такие как язык оригинала, личность и компетентность переводчика и культура, влияющая на использование оригинального

языка. В данном случае функцию «что» выполняют другие слова с союзным значением, такие как причастие, слово «который», за счет чего Отчету придается оттенок письменного стиля и увеличивается дистанция между оратором и слушателями.

Рассмотрим слово «и» в Отчете. Согласно выводу исследования Ли Сяоцян и Ху Кайбао, причина высокочастотного использования в английском переводе Отчета соответствующего эквивалента кроется 1) в прямом переводе китайского слова «和(и)» и 2) в структурной специфике синтаксиса китайского языка [Li Xiaoqian, Hu Kaibao 2017: 81—89]. Такие же причины влияют и на русский перевод. Так, многие словосочетания и сочинительные конструкции в китайском языке не требуют союза «и», но в переводе он должен быть добавлен. Приведем примеры:

- «科 (наука) 技 (техника)» — «наука и техника»,
- «港 (Сянган) 珠 (Чжухай) 澳 (Аомэнь) 大桥 (мост)» — «мост, соединяющий Сянган, Чжухай и Аомэнь»,
- «中 (Китай) 俄 (Россия)» — Китай и Россия.

Кроме того, в исследованиях по лингвистике текста применительно к китайскому языку указывается на специфику построения текста, заключающуюся в предпочтении коротких фраз длинным. При переводе для соединения различных коротких фраз часто добавляют союз «и». Примеры таких предложений представлены ниже.

Пример 1. 习近平总书记亲自指挥、(и) 亲自部署, 各方面持续努力, 不断巩固防控成果。

Генеральный секретарь ЦК КПК Си Цзиньпин возглавил работу по борьбе с эпидемией и лично давал директивы, благодаря неустанным усилиям всех сторон непрерывно закреплялись достижения в

работе по профилактике и контролю эпидемии [2020 nian zhengfu gongzuo baogao e-duban: 5].

Пример 2. 坚定实施扩大内需战略, 维护经济发展和稳定大局, 确保完成决战决胜脱贫攻坚目标任务, **(и)** 全面建成小康社会。

Будем неуклонно осуществлять стратегию расширения внутреннего спроса, поддерживать общую ситуацию экономического развития и социальной стабильности, обеспечивать успешное выполнение задач по интенсивной ликвидации бедности и полное построение среднезажиточного общества [2020 nian zhengfu gongzuo baogao e-duban: 9].

В примере 1 части «возглавить работу по борьбе» и «лично давать директивы» в китайском языке оформлены как параллельные глагольные конструкции без союзного слова. А в примере 2 часть «полное построение...» в оригинале является глагольной конструкцией, в переводе трансформированной в именную конструкцию, что позволило соединить ее союзом «и» с предыдущей именной конструкцией. По этим причинам вполне закономерно, что «и» предстает как ключевое слово на фоне сравнения и с НКРЯ, и с КП.

По сравнению с НКРЯ, ключевым служебным словом оказался предлог «для». По определению Словаря русского языка, слово «для» «1) указывает назначение или цель чего-н.» или имеет значение «2) при наличии кого-чего-н., в условиях чего-н.» [Ожегов 1953: 143]. Высокая частотность слова «для» в КП указывает на конкретную суть правительственной работы России, на направленность действия на решение определенных проблем. После рассмотрения конкорданса слова «для» мы составили список объектов правительственной деятельности (обобщен в виде таблицы 3).

Слово «тот» часто встречается в одном контексте со словом «для» в рамках конструкций «для того, чтобы» и «для этого». Это также указывает на направленность действий правительства. Другие слова более конкретно называют цели и направления политических мероприятий правительства: определенные субъекты (*мы, все, дети, наш,*

гражданин), развитие страны (*Россия, развитие, реализация <какого-либо плана или проекта>*) и народ (*решение <каких-либо проблем>, бизнес, жизнь*). Все эти ключевые моменты правительственной работы главным образом представлены с использованием слова «для», которое служит указанием основной направленности работы верховной исполнительной власти в России.

3.2. Знаменательные ключевые слова и их конкорданс

Знаменательных ключевых слов в составленных списках гораздо больше, чем служебных. Для интерпретации знаменательных единиц они разбиты по грамматической семантике 1) на глаголы, 2) именную группу и наречия.

3.2.1. Интерпретация глаголов

При сравнении с НКРЯ в КО представлены такие ключевые глаголы, как *усиливать, стимулировать, предстоять, продвигать, совершенствовать, обеспечивать, повышать*, а в КП — *уважать, просить* (намного меньше, чем в КО). Очевидно, что «усиливать», «стимулировать», «продвигать», «совершенствовать» и «повышать» относятся к одной тематической глагольной группе и имеют в человеческом сознании образ-схему «движение вверх». Такое метазначение ключевых слов в целом в некоторой степени указывает на такие цели Правительства Китая, как стремление вверх и прогрессивное развитие. Той же прагматикой обладают именные ключевые слова «юань», «развитие», «рост» и т. п. Слово «предстоять» указывает на требующие срочного разрешения задачи. По конкордансу данного слова понятно, что эти задачи связаны с развитием экономики, повышением жизненного уровня народа, преодолением трудностей. «Обеспечивать» и его конкорданс указывают на одну из целей правительственной работы, а именно обеспечение жизни народа, устойчивого развития экономики и т. д. Становится понятнее, что в фокусе внимания правительства находится развитие экономики и обеспечение развития всей страны.

Таблица 3. Объекты деятельности после предлога «для» в КП

Слово	тот	все	мы	это	развитие	наш	гражданин
Частота	41	32	29	28	25	20	16
Слово	дети	решение	Россия	реализация	жизнь	бизнес	
Частота	12	10	10	9	9	9	

Ключевые глаголы КП и их конкордансы дают информацию о политическом устройстве России. Президент использует слова «уважать» (чаще однокоренное «уважаемый»), «просить» для достижения определенных политических целей: с одной стороны, тем самым подчеркивается требование избежать концентрации всей полноты власти в руках президента, с другой — повышается статус слушателей, в данном случае присутствующих депутатов Федерального собрания. Указанные слова делают ближе обе стороны коммуникации за счет уменьшения психологической дистанции между оратором и слушателями, что способствует успешной передаче идей текста.



3.2.2. Интерпретация именных слов

В КО ключевые именные слова делятся по значению 1) на слова, относящиеся к сфере народного хозяйства, например *сфера, сельский, экономика, экономический, финансовый*, 2) слова с модальным значением, как то *необходимо, необходимый*, 3) слова, описывающие развитие и «строительство» страны, такие как *развитие, реформа, строительство, рост*. Очевидно, что работа китайского правительства фокусируется на строительстве в разных сферах жизни страны и стимулировании развития сельского хозяйства и экономики. К таким же выводам пришли в своем исследовании Ди Яньхуа и Ян Чжун, которые в диахроническом аспекте проанализировали ядерные ключевые слова Отчетов 1978—2010 гг., выявив 100-процентное появление слов «развитие» и «экономика» с начала проведения Политики реформ и открытости [Di Yanhua, Yang Zhong 2010: 69]. Вместе с материалами нашего исследования это свидетельствует о том, что Китай с начала Политики реформ и открытости вплоть до вступления в Новую эпоху китайского социализма неуклонно и целеустремленно развивает экономику.

В КП ключевые именные слова распределяются по следующим семантическим группам: 1) с модальным значением, такие как *должный, нужно, нужный, необходимый*, 2) называющие субъекта, такие как *Россия, мы, страна, наш, регион, федерация*, 3) служащие обращением, такие как *уважаемый, коллега, гражданин*, и 4) другие слова, такие как *год, поддержка*. М. Халлидей выделяет три степени достоверности модальных слов: 1) высокая (*certainly, surely, of course*), 2) средняя (*probably, likely, I think*) и 3) низкая (*possibly, perhaps, may, might*) [Halliday, Matthiessen 2004: 620]. Слово с высокой степенью достоверности обычно ориентирует адресата и подталкивает к принятию определенного решения, придавая высказыванию характер инструкции, обязательности. А слово с низкой степенью достоверности делает тон речи мягким, используется, когда говорящий пытается сократить психологическую дистанцию со слушающими.

Сравнивая слова с модальным значением в КП и КО, следует отметить, что ключевые слова модальной направленности в КП семантически насыщеннее, чем в КО, или, другими словами, переводчики Отчета предпочитают использовать слово «необходимо», а не «нужно», которое уступает первому по степени выражаемой важности. Тем самым демонстрируется, что политический курс и планирование правительственной работы в Китае характеризуются значительной необходимостью и приобретают особую важность; в такой ситуации слово «нужно» не становится частотным ни в оригинале, ни в переводе. В Посланиях наблюдается другая ситуация: частота использования слова «нужно» в пять раз больше, чем в КО. Соответствующие данные представлены в таблице 4. Нужно отметить, что знак «*» заменяет любое количество букв в словах с одной основой. Например, запись «необходим*» отображает такие слова, как *необходимо, необходимый, необходимого* и т. д.

Таблица 4. Расположение слов «необходимо» и «нужно» в исследуемых корпусах

	Необходим*	Нужн*
КО	 Hits: 255 Chars: 1138120	 Hits: 131 Chars: 1138120
КП	 Hits: 173 Chars: 618437	 Hits: 336 Chars: 618437

Согласно таблице 4, в КО предпочитают использовать слово «необходимо», а в КП — «нужно», которое придает высказыванию семантику поиска консенсуса, как при переговорах, консультации. Иначе говоря, для Послания характерен более мягкий тон речи, чем для Отчета. Об этом же свидетельствует использование в качестве ключевых слов «просить» и ряда обращений в КП.

4. КОЛЛОКАЦИИ КЛЮЧЕВЫХ СЛОВ С СЕМАНТИКОЙ МОДАЛЬНОСТИ

При исследовании ключевых слов для них можно выстраивать разные парадигмы, одна из которых — кластер коллокаций ключевого слова (keyword collocates cluster), т. е. совокупность коллокаций ключевого слова. «Коллокация кластера не является ключевым словом, но проявляет в материалах исследования типичные свойства ключевого слова, что в большей степени отражает содержательно-тематические аспекты, чем единичные ключевые слова» [He Anping, Guo Guihang 2020: 19]. В свете этого в рамках настоящего исследования рассматривать не только изолированные ключевые слова, но и кластеры их коллокаций. При сравнении ключевых слов КО и КП были выявлены общие для двух корпусов ключевые слова: «развитие», «необходимый», «экономика». Эти общие ключевые слова в широком значении считаются первостепенными (ключевыми) ключевыми словами (ККС, key keywords) [Scott 2014: 231], установление которых позволяет выйти на тему и ядерный словарный кластер однотипных текстов, а также определение жанровой специфики и типичных при раскрытии какой-либо темы слов [Gerbig 2010: 154]. В данной работе без учета различия словоформ и частей речи в так называемые ККС включаются все слова, основа которых обладает семантикой модальности (например, «необходимо», «необходимый», «нужно», «нужный» и т. д.). Для

сопоставления сути деятельности верховной исполнительной власти в двух странах в качестве опорных ККС выбраны «необходимо» (КО) и «нужно» (КП), конкретные ключевые слова рассматриваются в зависимости от морфологических параметров.

4.1. Коллокации глаголов и предикатов со значением модальности

Автор одного исследования сделал анализ синтаксических конструкций со словом «необходимо» в Отчете, выявивший большую вероятность появления имен существительных, нежели глаголов, возле слова «необходимо» в переведенном тексте Отчета, а также существование корреляции между расстоянием от слова «необходимо» и частью речи элемента коллокации. Опираясь на статистические данные, ученый доказывает, что синтаксическая конструкция в переведенном тексте Отчета строится по модели, представленной в таблице 5 [Zhang Jiahui 2021: 45].

Как видно по таблице, с точки зрения частеречной принадлежности в коллокациях со словом «необходимо» в основном встречаются глагол и именная группа, в связи с чем наш анализ коллокаций начинается с глаголов. С помощью приложения мы составили сводную таблицу глагольных коллокаций (см. табл. 6). Мы опирались на выводы С. Ханстона [Hunston 2002: 71], писавшего, что на практике критическое значение MI (mutual information) равняется 3 и те сочетания, MI которых выше 3, считаются сильными сочетаниями. При этом следует учитывать недостаток традиционного метода расчета силы (напряженности) сочетаний. Так, в число сильных сочетаний могут войти низкочастотные слова. Поэтому после удаления тех сочетаний, MI которых ниже критического значения 3, мы рассортировали сильные сочетания по частоте и выбрали первые 20 наиболее частотных.

Таблица 5. Модель синтаксической конструкции со словом «необходимо»

	1-е слово от node	2-е слово от node	3-е слово от node
1 степень возможности	Имя сущ.	Имя прил.	Имя сущ.
2 степень возможности	Глагол	Имя сущ.	Имя прил.
3 степень возможности	Имя прил.	—	—

Таблица 6. Коллокации для слов «необходимо» (КО) и «нужно» (КП)

«Необходимо» (КО)			«Нужно» (КП)		
частота	MI	коллокация	частота	MI	коллокация
29	5.28909	совершенствовать	26	5.34619	сделать
27	4.34785	усиливать	23	5.13671	создавать
25	4.44175	продолжать	14	4.90432	считать
24	4.45686	обеспечивать	11	5.55639	использовать
22	5.4263	углублять	11	4.6495	обеспечивать

«Необходимо» (КО)			«Нужно» (КП)		
частота	МІ	коллокация	частота	МІ	коллокация
22	4.2088	стимулировать	9	4.68192	решать
17	4.09766	повышать	9	4.01896	работать
14	4.9367	развивать	8	6.39652	выстраивать
13	5.52903	претворять	8	4.79318	делать
13	4.0021	продвигать	8	4.73941	идти

Таблица 7. Коллокации имен существительных со словами «необходимо» и «нужно»

«Необходимо» (КО)			«Нужно» (КП)		
частота	МІ	коллокация	частота	МІ	коллокация
56	3.56593	развитие	16	3.65402	человек
41	4.34376	реформа	14	3.91563	система
35	4.13509	система	13	3.15354	страна
27	3.93281	работа	10	4.76068	внимание
17	4.2753	правительство	9	3.84903	задача
16	3.78655	уровень	9	3.31852	работа
16	3.53486	экономика	8	4.02015	проблема
16	3.45486	сфера	8	3.75711	возможность
15	3.99387	мера	7	5.23189	порядок
12	3.25923	предприятие	7	4.46137	школа

Нужно отметить, что МІ — это один из нескольких параметров, измеряющих силу сочетания (collocational strength). Сила сочетания отражает меру валентности сочетающего (node) и сочетаемого слова (collocate). Чем больше МІ, тем сильнее контекстуальная связь между двумя словами, тем выше сила сочетания двух слов. Кроме того, сила сочетания может быть и положительной, и отрицательной. Последнее означает, что исследуемые слова взаимоисключающи, т. е. их не склонны совместно использовать в определенном контексте.

Общим элементом коллокаций в КО и КП является глагол «обеспечивать», указывающий на какие-либо действия, необходимые для некоего обеспечения. Конкорданс для слова «обеспечивать» в КО включает такие коллокации 2-й степени, как *выплата, госбюджетный, повышение, качество, развитие, стабильность, устойчивый* и т. д., а в КП — *транспорт, семья, финансирование, гражданин, динамика, продвижение, доступ, созидательный, обновление* и т. д. На этом основании можно предположить, что в Китае политики считают необходимым обеспечивать устойчивость развития страны, особенно экономики, а в России — динамику развития экономики и обновление различных сфер. О том же свидетельствуют и другие коллокации. Такие глагольные компоненты коллокаций с образом-схемой «движение вверх», как *стимулировать, повышать, развивать, продвигать, совершенствовать*, доказывают, что Китай стремится к развитию. Конкорданс коллокаций на слово

«нужно» в КП дает иную картину развития страны. К примеру, конкорданс слова *создавать* демонстрирует направленность действий на конкретные объекты: «создавать дошкольные группы», «качественные фильмы», «советы» и т. д., равно как слова *использовать*: «цифровой сервис», «для наращивания производства», «потенциал», «возможность» и т. п. Степень конкретизации в КП намного выше по сравнению с КО.

4.2. Коллокации имен существительных

Для выявления значимых коллокаций слов с семантикой модальности в КО и КП мы выбрали первые 10 высокочастотных коллокаций с именами существительными (см. табл. 7). Как следует из таблицы, с *необходимостью* связываются *система, реформа, развитие, экономика* и т. д. Это в очередной раз свидетельствует, что Китай уделяет большое внимание развитию страны и построению порядка. В КП слово *нужно* встречается в коллокации с такими, как *система, страна, задача, проблема, возможность* и т. п. Тем самым создается представление о нацеленности на решение проблем ради выполнения поставленной задачи, повышения уровня жизни народа и расширения возможностей страны.

Имя существительное, общее для коллокаций в КО и КП — «система». Следует обратить внимание на коллокации второй степени для этого слова. По конкордансу видно, что в КО «система» часто объединяется в одном контексте с такими словами, как *обеспечение, развитие, цивилизация, сельское хозяйство, социальный, доход,*

научно-технологический, администрация, а в КП — право, образование, связь, техника, упрощать. Это явно демонстрирует различия между деятельностью верховной исполнительной власти двух стран. В Китае внимание правительства фокусируется на различных социальных сферах с целью обеспечения развития страны, в то время как в России — на улучшении институциональных систем в таких сферах, как право, высшее и среднее образование, связь и коммуникация, техническое развитие.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной статье в качестве корпусов наблюдения используются переводы на русский язык Отчетов о работе Правительства Китая и Послания Президента России (оба текстовых корпуса — за 2010–2020 года), а в качестве эталонного, справочного корпуса, необходимого для выделения ключевых служебных и знаменательных слов и их коллокаций — НКРЯ.

Анализ служебных ключевых слов обнаружил разницу в стиле текста. По сравнению с Отчетом о работе Правительства Китая, манера изложения Послания президента Федеральному собранию отличается уклоном в разговорный стиль, а способ изложения идей в Послании служит сокращению дистанции между оратором и слушателями. Кроме того, ключевые глаголы КП также демонстрируют стремление оратора к сокращению психологической дистанции между обеими сторонами коммуникативного акта, что повышает эффективность донесения идей текста до аудитории. Можно утверждать, что для Послания характерен более мягкий тон речи, чем для Отчета. Служебное ключевое слово «и» в переводах на русский язык подтверждает, что невозможно игнорировать фактор влияния языка перевода на внешнее оформление получившегося текста. Ключевое слово «для» указывает на направления деятельности Правительства России.

Знаменательные ключевые слова позволяют выявить различия в содержании работы правительственной работы Китая находится развитие экономики и обеспечение развития страны в целом. Китай с начала Политики реформ и открытости вплоть до вступления в Новую эпоху китайского социализма неуклонно и целеустремленно развивает экономику. В России политики тоже уделяют большое внимание развитию страны, но в целом складывается немного иная картина. Россия фокусируется на таких сферах, как право, высшее и среднее образование,

связь и коммуникация, техническое развитие. С точки зрения использования ключевых слов с семантикой модальности в КП представлена более полная и детальная картина управления страной, чем в КО.

ЛИТЕРАТУРА

1. Маник, С. А. Параллельный корпус в практике перевода общественно-политических текстов (с английского на русский) / С. А. Маник. — Текст : электронный // Современные исследования социальных проблем. — 2019. — Т. 11. — № 4. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41228284> (дата обращения: 15.08.2021).
2. Какзанова, Е. М. [Рецензия] / Е. М. Какзанова. — Текст : непосредственный // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2015. — № 2. — С. 190–193. — Рец. на кн.: Методология, метод, методика и технология исследований в лингвистике : учебное пособие / З. И. Комарова. Екатеринбург : Изд-во Уральского федерального университета им. Первого Президента России Б. Н. Ельцина, 2012. 818 с.
3. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. — 2-е изд. — Москва : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1953. — 848 с. — Текст : непосредственный.
4. Bassi, Erica. A contrastive analysis of keywords in newspaper articles on the “Kyoto Protocol” / Erica Bassi. — 2010. — P. 207–218.
5. Bondi, M. Perspectives on keywords and keyness: An introduction / M. Bondi. — Text : electronic // Studies in Corpus Linguistics / eds. M. Bondi, M. Scott. — Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2010. — Vol. 41. — P. 1–18. — URL: <https://benjamins.com/catalog/sci.41.01bon> (date of access: 17.08.2021).
6. Gerbig, A. Key Words and Key Phrases in a Corpus of Travel Writing / A. Gerbig // Keyness in Texts. — Amsterdam : John Benjamins, 2010. — Text : unmediated.
7. Halliday, M. A. K. An introduction to functional grammar / M. A. K. Halliday, C. M. I. M. Matthiessen. — 3rd ed. — London : Arnold, 2004. — Text : unmediated.
8. Hunston, S. Corpora in Applied Linguistics / S. Hunston. — Cambridge : Cambridge University Press, 2002. — Text : unmediated.
9. Kemppanen, H. Keywords and Ideology in Translated History Texts: A Corpus-based Analysis / H. Kemppanen. — Text : unmediated // Across Languages and Cultures. — 2004. — Vol. 5. — P. 89–106. — (Keywords and Ideology in Translated History Texts. — № 1).
10. Laviosa, Sara. TEC : a resource for studying what is “in” and “of” translational English / Sara Laviosa. — Text : unmediated // Across Languages and Cultures. — 2000. — Vol. 1. — P. 159–178.
11. Mystem — NLPub. — URL: <https://nlpub.ru/Mystem> (date of access: 17.08.2021). — Text : electronic.
12. Scott, Mike. Textual Patterns: Key words and corpus analysis in language education. Textual Patterns / Mike Scott, Christopher Tribble. — 2006. — Text : unmediated.
13. Scott, M. Wordsmith Tool Manual (Version 6.0) / M. Scott. — Liverpool : Lexical Analysis Software Ltd., 2014. — Text : unmediated.
14. Seretan, V. Syntax-based collocation extraction : Text, speech and language technology / V. Seretan. — Dordrecht Heidelberg : Springer, 2011. — 217 p. — Text : unmediated.
15. Stubbs, M. Three concepts of keywords / M. Stubbs. — Text : electronic // Studies in Corpus Linguistics / eds. M. Bondi, M. Scott. — Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2010. — Vol. 41. — P. 21–42. — URL: <https://benjamins.com/catalog/sci.41.03stu> (date of access: 17.08.2021).
16. Widdowson, H. J. R. Firth, 1957, Papers in Linguistics 1934–51 / H. Widdowson. — Text : unmediated // International Journal of Applied Linguistics. — 2007. — Vol. 17. — № 3. — P. 402–413.
17. 2020年政府工作报告 (e读版). — 载于: <http://www.gov.cn/zhuanti/2020qglh/2020zfgzbgdzs/2020zfgzbgdzs.html> (见于:

17.08.2021). — В онлайн. = Отчет о государственной работе за 2020 год (электронная версия). — URL: <http://www.gov.cn/zhuanti/2020qglh/2020zfgzbgdzs/2020zfgzbgdzs.html> (дата обращения: 17.08.2021). — Текст : электронный.

18. 狄艳华及其他. 基于语料库的中国政府工作报告核心主题词研究 / 狄艳华, 杨忠 // 外语学刊. — 2010. — № 06. — 页 69-72. = Ди Яньхуа. Основанное на корпусе исследование по основным предметным рубрикам Отчета о работе Правительства Китая / Ди Яньхуа, Ян Чжун. — Текст : непосредственный // Журнал иностранных языков. — 2010. — № 6. — С. 69–72.

19. 何安平及其他. 语料库关键词与专业话语国外研究述评 / 何安平, 郭桂杭 // 外语学刊. — 2020. — № 01. — 页 18-23. = Хэ Аньпин. Обзор зарубежных исследований корпусных ключевых слов и профессионального дискурса / Хэ Аньпин, Го Гуйхан. — Текст : непосредственный // Журнал иностранных языков. — 2020. — № 1. — С. 18–23.

20. 胡开宝及其他. 《政府工作报告》英译文本的语言特征与文本效果研究——一项基于语料库的研究 / 胡开宝, 田绪军 // 外国语. — 2018. — 卷 34. — № 05. — 页 1-11. = Ху Кайбао. Исследование лингвистических особенностей и текстовых эффектов английской версии «Отчета о государственной работе». — Исследование на основе корпуса / Ху Кайбао, Тянь Сюйцзюнь. — Текст : непосредственный // Иностранные языки. — 2018. — Т. 34. — № 5. — С. 1–11.

21. 李晓倩及其他. 中国政府工作报告英译文中主题词及其搭配研究 / 李晓倩, 胡开宝 // 中国外语. — 2017. — 卷 14. — № 06. — 页 81-89. = Ли Сюянь. Исследование тематических заголовков и словосочетаний в них в английском переводе Отчета о работе Правительства Китая / Ли Сюянь, Ху Кайбао. — Текст : непосредственный // Иностранные языки в Китае. — 2017. — Т. 14. — № 6. — С. 81–89.

22. 梁茂成及其他. 语料库应用教程 / 梁茂成, 李文中, 许家金. — 1. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2010. — 241 共. = Лян Маочэн. Учебное пособие по применению Корпуса / Лян Маочэн, Ли Вэньчжун, Сюй Цзяцзинь — 1. —

Пекин : Издательство по изучению и преподаванию иностранных языков, 2010. — 241 с. — Текст : непосредственный.

23. 刘森. 基于语料库的中国《政府工作报告》俄译本语言特征研究 / 刘森 // 语言学研究. — 2017. — № 02. — 页 134-144. = Лю Мяо. Корпусное исследование лингвистических особенностей русского перевода «Отчета о правительственной работе Китая» / Лю Мяо. — Текст : непосредственный // Лингвистические исследования. — 2017. — № 2. — С. 134–144.

24. 王铭玉及其他. 词频分析与中俄政治文献翻译——以2013-2014年中国政府工作报告俄文版与俄罗斯国情咨文对比为个案 / 王铭玉, 刘子夜 // 天津外国语学院学报. — 2016. — 卷 23. — № 03. — 页 1-6+80. = Ван Минью [и др.]. Анализ частотности слов и перевод китайских и российских политических документов: тематическое исследование русской версии отчета о работе Правительства Китая за 2013–2014 гг. / Ван Минью [и др.]. — Текст : непосредственный // Журнал Тяньцзиньского университета зарубежных исследований. — 2016. — Т. 23. — № 3. — С. 1–6, 80.

25. 张嘉辉. 基于语料库的中国政府工作报告俄译本关键词及其搭配研究——以 необходимо搭配的统计学分析为个案 / 张嘉辉 // 东方翻译. — 2021. — № 01. — 页 45-51. = Чжан Цзяхуэй. Корпусное исследование ключевых слов и их словосочетаний в русском переводе Доклада о работе Правительства Китая: тематическое исследование статистического анализа словосочетаний с компонентом «необходимо» / Чжан Цзяхуэй. — Текст : непосредственный // Восточный перевод. — 2021. — № 1. — С. 45–51.

26. 朱红英及其他. 从语域理论视角探讨政府工作报告的语言特点 / 朱红英, 张霞霖 // 湖北函授大学学报. — 2017. — 卷 30. — № 18. — 页 121-123. = Чжу Хуньин. Изучение лингвистических особенностей отчетов о работе правительства с точки зрения теории регистров / Чжу Хуньин, Чжан Сялинь. — Текст : непосредственный // Журнал заочного университета Хубэй. — 2017. — Т. 30. — № 18. — С. 121–123.

Xu Hong

Shanghai International Studies University, Shanghai, China
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-3766-193X> ✓

Zhang Jiahui

Shanghai International Studies University, Shanghai, China
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-7054-2196> ✓

✉ E-mail: katiayu@shisu.edu.cn; zjh49@icloud.com.

Interpretation of the Keywords and Their Collocations in the Corpus of Texts About the Work of the Governments of China and Russia

ABSTRACT. This article uses the entire text of the Russian translation of the Chinese government's Annual Work Reports (Corpus of Reports/CR) and the transcripts of the Addresses of the President of the Russian Federation (Corpus of Addresses/CA) for 2010-2020, as well as all materials of the basic part of the Russian National Corpus as a comparative corpus in order to study the function and notional keywords and their collocations in political texts. The purpose of this study is to reveal and describe the differences between the keywords and their collocations in the corpora of political texts of supreme power of China and Russia, thereby demonstrating the difference between the coverage of the government activity of the two countries and its reasons. The study employs the corpus and statistical approaches in order to describe and interpret the corpora. The function keywords analysis reveals differences in the style of the texts. Compared to the Chinese government's Annual Work Report, the presentation of the Addresses of the President of the Russian Federation demonstrates a tendency towards colloquial style, and the mode of presentation reduces the distance between the speaker and the audience, which is useful for bringing the ideas of the text home. The function keyword “i” (and) should not be ignored in translation because it influences the outward image of the text under study. The keyword “dlya” (for) indicates the direction of the Russian government's activity. The notional keywords are used to denote phenomena differentiating the content of the work of the supreme executive bodies of the state power of the two countries. The focus of China's government work includes the development of the economy and a guarantee for the development of the whole country. Russia also pays great attention to the development of the country, but the overall picture is a little different. Russia focuses on such areas as legal support of activity, higher and secondary education, communications, technology development, etc. In terms of the use of the modal keywords, the picture of the country governance in the CA is more complete and more detailed than that in the CR. The study results may be useful for the coverage of the work of the government and for comparative analysis of strategic development planning of different countries.

KEYWORDS: keywords; collocation; political discourse; politicians; political texts; language means; Russian language; Chinese language; state organs of power.

AUTHOR'S INFORMATION: Xu Hong, Doctor of Philology, Professor of Shanghai International Studies University, Shanghai, China.

AUTHOR'S INFORMATION: Zhang Jiahui, PhD student, Shanghai International Studies University, Shanghai, China.

FOR CITATION: Xu, Hong. Interpretation of the Keywords and Their Collocations in the Corpus of Texts About the Work of the Governments of China and Russia / Xu Hong, Zhang Jiahui // Political Linguistics. — 2021. — No 6 (90). — P. 200–212. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_06_23.

ACKNOWLEDGMENTS. Research is accomplished with financial support of the key project of the National Education Science Planning Foundation: General education curricula development for the chief aboriginal languages and culture along the Belt and Road (Grant № AFA180013).

REFERENCES

1. Manik, S. A. Parallel corpus in the practice of translating socio-political texts (from English into Russian) / S. A. Manik. — Text : electronic // Modern Studies of Social Problems. — 2019. — Vol. 11. — No. 4. [Parallel'nyy korpus v praktike perevoda obshchestvenno-politicheskikh tekstov (s angliyskogo na russkiy) / S. A. Manik. — Tekst : elektronnyy // Sovremennye issledovaniya sotsial'nykh problem. — 2019. — T. 11. — № 4]. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41228284> (date of access: 15.08.2021). — (In Rus.)
2. Kakzanova, E. M. [Review] / E. M. Kakzanova. — Text : unmediated // Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Theory of language. Semiotics. Semantics. — 2015. — No 2. — P. 190–193. — Review of the book: Methodology, method, technique and technology of research in linguistics / Z. I. Komarova. Ekaterinburg : Publishing house of the Ural Federal University named after The first President of Russia B. N. Yeltsin, 2012. 818 p. [Retsenziya / E. M. Kakzanova. — Tekst : neposredstvennyy // Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika. — 2015. — № 2. — S. 190–193. — Rets. na kn.: Metodologiya, metod, metodika i tekhnologiya issledovaniy v lingvistike : uchebnoe posobie / Z. I. Komarova. Ekaterinburg : Izd-vo Ural'skogo federal'nogo universiteta im. Pervogo Prezidenta Rossii B. N. El'tsina, 2012. 818 s.]. — (In Rus.)
3. Ozhegov, S. I. Dictionary of the Russian language / S. I. Ozhegov. — 2nd ed. — Moscow : State publishing house of foreign and national dictionaries, 1953. — 848 p. [Slovar' russkogo yazyka / S. I. Ozhegov. — 2-e izd. — Moskva : Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarey, 1953. — 848 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
4. Bassi, Erica. A contrastive analysis of keywords in newspaper articles on the “Kyoto Protocol” / Erica Bassi. — 2010. — P. 207–218.
5. Bondi, M. Perspectives on keywords and keyness: An introduction / M. Bondi. — Text : electronic // Studies in Corpus Linguistics / eds. M. Bondi, M. Scott. — Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2010. — Vol. 41. — P. 1–18. — URL: <https://benjamins.com/catalog/scl.41.01bon> (date of access: 17.08.2021).
6. Gerbig, A. Key Words and Key Phrases in a Corpus of Travel Writing / A. Gerbig // Keyness in Texts. — Amsterdam : John Benjamins, 2010. — Text : unmediated.
7. Halliday, M. A. K. An introduction to functional grammar / M. A. K. Halliday, C. M. I. M. Matthiessen. — 3rd ed. — London : Arnold, 2004. — Text : unmediated.
8. Hunston, S. Corpora in Applied Linguistics / S. Hunston. — Cambridge : Cambridge University Press, 2002. — Text : unmediated.
9. Kemppanen, H. Keywords and Ideology in Translated History Texts: A Corpus-based Analysis / H. Kemppanen. — Text : unmediated // Across Languages and Cultures. — 2004. — Vol. 5. — P. 89–106. — (Keywords and Ideology in Translated History Texts. — № 1).
10. Laviosa, Sara. TEC : a resource for studying what is “in” and “of” translational English / Sara Laviosa. — Text : unmediated // Across Languages and Cultures. — 2000. — Vol. 1. — P. 159–178.
11. Mystem — NLPub. — URL: <https://nlpub.ru/Mystem> (date of access: 17.08.2021). — Text : electronic.
12. Scott, Mike. Textual Patterns: Key words and corpus analysis in language education. Textual Patterns / Mike Scott, Christopher Tribble. — 2006. — Text : unmediated.
13. Scott, M. Wordsmith Tool Manual (Version 6.0) / M. Scott. — Liverpool : Lexical Analysis Software Ltd., 2014. — Text : unmediated.
14. Seretan, V. Syntax-based collocation extraction : Text, speech and language technology / V. Seretan. — Dordrecht Heidelberg : Springer, 2011. — 217 p. — Text : unmediated.
15. Stubbs, M. Three concepts of keywords / M. Stubbs. — Text : electronic // Studies in Corpus Linguistics / eds. M. Bondi, M. Scott. — Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2010. — Vol. 41. — P. 21–42. — URL: <https://benjamins.com/catalog/scl.41.03stu> (date of access: 17.08.2021).
16. Widdowson, H. J. R. Firth, 1957, Papers in Linguistics 1934–51 / H. Widdowson. — Text : unmediated // International Journal of Applied Linguistics. — 2007. — Vol. 17. — № 3. — P. 402–413.
17. 2020 nian zhengfu gongzuo baogao (e-du ban). — Zai yu : <http://www.gov.cn/zhuanti/2020qglh/2020zfgzbgdzs/2020zfgzbgdzs.html> (jian yu : 17.08.2021). — zai xian . = 2020 Government Work Report (e-reading version). — URL: <http://www.gov.cn/zhuanti/2020qglh/2020zfgzbgdzs/2020zfgzbgdzs.html> (see: 17.08.2021). — Text : electronic.
18. Di Yanhua ji qi ta. Ji yu yuliaoku de zhongguo zhengfu gongzuo baogao hexin zhutici yanjiu / Di Yanhua , Yang Zhong // Waiyu xuekan. — 2010. — № 06. — Ye 69–72. = Di Yanhua and others. A corpus-based study of the core subject headings of the Chinese government work report / Di Yanhua, Yang Zhong // Foreign Languages Journal. — 2010. — № 6. — P. 69–72.
19. He Anping ji qi ta. Yuliaoku guanjianci yu zhuan yehuayu guowai yanjiu shuping / He Anping , Guo Guihang // Waiyu xuekan. — 2020. — № 01. — Ye 18–23. = He Anping and others. A review of foreign studies on corpus keywords and professional discourse / He Anping, Guo Guihang // Journal of Foreign Languages. — 2020. — № 1. — P. 18–23.
20. Hu Kaibao ji qi ta . «Zhengfu gongzuo baogao» yingyi wenben de yuyan tezhen yu wenben xiaoguo yanjiu — yi xiang ji yu yuliaoku de yanjiu / Hu Kaibao , Tian Xujun // Waiguoyuwen . — 2018. — juan 34. — № 05. — Ye 1–11. = Hu Kaibao and others. Research on the linguistic features and text effects of the English version of “Government Work Report” — A corpus-based study / Hu Kaibao, Tian Xujun // Foreign Languages. — 2018. — Vol. 34. — № 5. — P. 1–11.
21. Li Xiaoqian ji qi ta. Zhongguo zhengfu gongzuo baogao yingyiwen zhong zhutici ji qi dapei yanjiu / Li Xiaoqian, Hu Kaibao // Zhongguo waiyu. — 2017. — juan 14. — № 06. — Ye 81–89. = Li Xiaoqian and others. Research on the subject headings and their collocation in the English translation of the Chinese government work report / Li Xiaoqian, Hu Kaibao // Foreign Languages in China. — 2017. — Vol. 14. — № 6. — P. 81–89.
22. Liang Maocheng ji qi ta. Yuliaoku yingyong jiaocheng / Liang Maocheng, Li Wenzhong, Xu Jiajin. — 1. — Bei jing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 2010. — 241 gong. = Liang Maocheng and others. Corpus application tutorial / Liang Maocheng, Li Wenzhong, Xu Jiajin. — 1. — Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press, 2010. — 241 p.

23. Liu Miao. Jiyu yuliaoku de zhongguo «zhengfu gongzuo baogao» eyiben yuyan tezheng yanjiu / Liu Miao // Yuyanxue yanjiu . — 2017. — № 02. — Ye 134-144. = Liu Miao. A Corpus-based Study on the Linguistic Features of the Russian Translation of China's "Government Work Report" / Liu Miao // Linguistic Research. — 2017. — № 2. — P. 134—144.

24. Wang Mingyu ji qi ta. Cipin fenxi yu zhong zhengzhi wenxian fanyi —yi 2013-2014 nian zhongguo zhengfu gongzuo baogao ewen ban yu eluosi guoqingziwen duibi wei gean / Wang Mingyu, Liu Ziyi // Tian jin wai guo yu da xue xue bao. — 2016. — Juan 23. — № 03. — Ye 1-6+80. = Wang Mingyu and others. Word frequency analysis and translation of Chinese and Russian political literature: A case study of the 2013-2014 Chinese Government Work Report Russian Version and Russian State of the Union Address / Wang Mingyu, Liu Ziyi // Journal of Tianjin Foreign Studies University. — 2016. — Vol. 23. — № 3. — P. 1—6, 80.

25. Zhang Jiahui. Jiyu yuliaoku de zhongguo zhengfu gongzuo baogao eyi ben guanjianci ji qi dapei yanjiu —yi необходимо dapei de tongjixue fenxi wei gean / Zhang Jiahui // Dongfang fanyi. — 2021. — № 01. — Ye 45-51. = Zhang Jiahui. Corpus-based research on keywords and their collocations in the Russian translation of the Chinese Government Work Report: A case study of the statistical analysis of необходимо collocation / Zhang Jiahui // Oriental Translation. — 2021. — № 1. — P. 45—51.

26. Zhu Hongying ji qi ta. Cong yuyu lilun shijiao tantao zhengfu gongzuo baogao de yuyan tedian / Zhu Hongying, Zhang Xialin // Hubei hanshou daxue xuebao. — 2017. — Juan 30. — № 18. — Ye 121-123. = Zhu Hongying and others. Exploring the linguistic features of government work reports from the perspective of register theory / Zhu Hongying, Zhang Xialin // Journal of Hubei Correspondence University. — 2017. — Vol. 30. — № 18. — P. 121—123.